


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА
ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської
філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 07.09.2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 (доц. Главацька Ю.Л.)

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Освітня програма 035 Філологія (германські мови та літератури) (переклад включно)
Спеціалізація 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Форма навчання: денна

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Вступ до перекладознавства
Тип курсу	Обов'язкова компонента
Ступінь вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	II семестр
Викладач	Французова Катерина Сергіївна (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри англійської філології та прикладної лінгвістики https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/UkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний тел.	(0552)326758
E-mail викладача:	posylina@gmail.com
Графік консультацій	ауд. 223, п'ятниця, за призначеним часом
Форма контролю	диференційований залік

1. Анотація до курсу: навчальна дисципліна розрахована на години лекційних та практичних занять. Курс «Вступ до перекладознавства» має тісний зв'язок з іншими галузями наукового знання, зокрема такими, як літературознавство, лінгвокраїнознавство, порівняльна граматики, порівняльна лексикологія, стилістика. Вивчення цього курсу спрямоване на засвоєння здобувачами ключових перекладознавчих термінів, їх ознайомлення з найважливішими етапами розвитку перекладознавчої науки та головними засобами, до яких удаються перекладачі у своїй роботі. 1) Перекладачеві доводиться працювати над текстами художніх творів, великого значення набуває здатність здійснювати їх поглиблений літературознавчий аналіз. До того ж, переклад має здійснюватися з урахуванням жанрових особливостей того чи іншого тексту (літературознавство). 2) Знання здобувачами особливостей розвитку країни, мова якої вивчається, її культури та традицій, тобто володіння фоною інформацією убачається одним із найважливіших завдань у підготовці майбутніх перекладачів (лінгвокраїнознавство). 3) Знання особливостей граматичних систем англійської та української мов, їх ізоморфних та аломорфних рис спрямоване на здатність здобувачів до адекватного здійснення процесу перекладу з однієї мови іншою з урахуванням граматичних особливостей кожної з мов (порівняльна граматики). 4) Знання особливостей лексичних систем двох мов, їх ізоморфних та аломорфних рис дає змогу адекватно здійснювати процес перекладу внаслідок вдало віднайдених відповідників до лексичних одиниць оригіналу (порівняльна лексикологія). 5) Важливого значення для перекладача набуває уважне вивчення мовного арсеналу письменника, функцій тих чи інших мовних засобів в контексті його творів, тобто розуміння особливостей його ідіостиля автора полегшує завдання, що стоять перед перекладачем, та допомагає у процесі знаходження адекватного перекладацького рішення. Знання особливостей того чи іншого стиля мовлення убачаються обов'язковими у підготовці майбутніх перекладачів (стилістика).

Методи навчання: з метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу, наприклад, комп'ютерна підтримка освітнього процесу, впровадження інтерактивних методів навчання (робота в малих групах, ситуативне моделювання). У процесі вивчення курсу використовуються такі традиційні методи навчання:

словесні (розповідь-пояснення, бесіда), наочні (ілюстрація, демонстрація) та практичні (аналіз наукової літератури, доповіді, переклад тексту, перекладознавчий аналіз текстів оригіналу та перекладу). Окрім зазначених використовуються нетрадиційні методи на кшталт аналізу конкретної ситуації, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, формулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення. До активних методів навчання належать диспут, дискусія. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу

2. Мета та цілі курсу: формування у здобувачів прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах, про історичні особливості перекладацького процесу, еволюцію принципів та прийомів перекладу; ознайомлення з базовою понятійно-термінологічною системою перекладознавства та його основними етапами розвитку; ознайомлення з теоретичними проблемами процесу перекладу, зокрема сучасними; формування уявлення про множинність засобів, що застосовуються під час перекладу та їхню сутність; формування умінь розпізнавання різних видів перекладу та засобів, що залучаються для його здійснення; формування та розвиток умінь визначати переклад як адекватний/неадекватний, еквівалентний/нееквівалентний, точний, буквальний, вільний тощо; на основі знань щодо особливостей здійснення перекладу того чи іншого виду або перекладу тексту, що містить специфічну лексику, вміти аналізувати різні перекладацькі рішення та приймати їх самостійно для досягнення адекватності перекладу; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх перекладачів і викладачів.

3. Компетентності та програмні результати навчання для спеціальності 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська):

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, здійснення інновацій та характеризується комплексністю й невизначеністю умов.

ЗК 3.Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФК 7.Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9.Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 15. Усвідомлення базисних засад сучасних напрямків лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12.Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 20. Мати навички здійснювати усний (послідовний та синхронний) та письмовий переклад (художній та галузевий).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин за 2 семестр (90 год.)	18 год.	18 год.	54 год.

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
2-й	035 Філологія Спеціалізація 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	1-й (денна форма навчання)	обов'язковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проєктор

7. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами. Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі та викладачі діють відповідно до:

- Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>);
- Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);
- Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>);
- Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);
- Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)
- Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020)

8. Схема курсу

Тиждень, дата,	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчаль	Список рекомен	Завдання	Максимальна кількість
-------------------	---	------------------	-------------------	----------	--------------------------

години		НОГО заняття	дованих джерел (за нумераці єю розділу 10)		балів
Модуль 3. Перекладацька діяльність: історичний аспект та загальні положення					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx	Тема 1: Початки та етапи розвитку перекладу у світі План: 1. Переклад в епоху античності та давнього світу 2. Переклади Біблії на давньогрецьку та латинську мови 3. Переклад в епоху Середньовіччя 4. Перекладацька діяльність епохи Відродження та Реформації (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 3, 8-12 Дод.: 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 37, 39	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
10 годин аудиторної роботи	Тема 2: Українське перекладознавство План: 1. Розвиток українського перекладознавства та його основні етапи. 2. Видатні діячі української перекладацької школи (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 3, 8-12 Дод.: 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 37, 39	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 3: Сутність поняття «переклад» та його основні види План: 1. Визначення поняття «переклад» 2. Критерії класифікації видів перекладу 3. Види перекладу та їх особливості (письмовий та усний переклад; послідовний та синхронний види перекладу) (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1- 6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29- 36	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>Тема 4: Проблема перекладності та поняття «адекватність» і «еквівалентність» як основні критерії оцінки якості перекладу. Спільне та відмінне між еквівалентністю та адекватністю</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття «еквівалентність» 2. Поняття адекватності та її види 3. Спільне та відмінне між еквівалентністю та адекватністю <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-36	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 5: Проблема перекладності та поняття «адекватність» і «еквівалентність» як основні критерії оцінки якості перекладу. Сутність поняття «перекладність»</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Проблема перекладності та її підходи до її аналізу у перекладознавчій науці 2. Сутність поняття «перекладність» 3. Позиції вчених щодо спростування або виправдання поняття «перекладність» та стан проблеми на сучасному етапі перекладознавчої науки <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-36	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx	<p>Тема 1: Суспільно-політичне значення перекладу. Зародження та використання тлумачення і перекладу</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зародження та етапи розвитку перекладу у світі: давній світ і доба античності с.10-13 2. Наростання ролі тлумачення і перекладу с.13-14 3. Сфери діяльності перекладачів у воєнний і мирний час с. 44-47 4. Сфери та рівні використання тлумачення і перекладу с.51-55 5. Збагачення словникового складу мов завдяки тлумаченню і перекладу с.55-57 <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 3, 8-12 Дод.: 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 37, 39	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
8 годин аудиторної роботи; 27 годин самостійної роботи	<p>Тема 2: Роль, сфери та рівні використання тлумачення та перекладу. Сфери діяльності перекладачів</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Активний і пасивний словник перекладача й тлумача с. 57-59 2. Універсальна лексика у словниковому запасі перекладача/тлумача с.66-70 3. Інші складові словникового запасу тлумача/перекладача с.70-73. 4. Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання при перекладі/тлумаченні (схему законспектувати і вивч.) с.77-78 <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-36	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)

	<p>Тема 3: Фахова й нефахові тлумачі й перекладачі. Режим їхньої праці</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фахова відмінність перекладача й тлумача с. 101-107 2. Фаховий перекладач та режим його праці с.107-112 3. Фахові й нефахові тлумачі та режим їхньої праці с.112-122 <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-36	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	<p>Тема 4: Вільний переклад. Відтворення власних назв</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вільний переклад, його підтипи та сфери використання с.134-140 2. Закономірності передачі англійських онімів українською мовою. Відтворення власних назв (табл. законспектувати і вивч.) с.143-153 <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практичне заняття	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-36	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
	<p>Тема: Українське перекладознавство</p> <p>(27 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	Ос.: 3, 8-12 Дод.: 15, 17, 18, 20, 21, 24, 25, 37, 39	Опрацювати: історія українського перекладознавства, майстри українського перекладу (написання реферату на тему «Українське перекладознавство ХХ сторіччя») Література: №37, 38	17 балів (написання реферату, усна презентація реферату, усні відповіді на запитання)
Модуль 4. Особливості та основні засоби здійснення перекладу					
Тижень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx	<p>Тема 1: Засоби здійснення перекладу</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття «спосіб» та «прийом» перекладу 2. Поняття «трансформація» 3. Види трансформацій 4. Теорія закономірних відповідників Я.Й. Рецкера. 5. Типи відповідників, що залучаються у перекладі <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-35	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
8 годин аудиторної роботи	<p>Тема 2: Безеквівалентна лексика та особливості її перекладу</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття безеквівалентної лексики та реалій 	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.:	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність

	2. Основні засоби передачі безеквівалентної лексики у перекладі (2 години аудиторної роботи)		15-16, 19, 23, 26, 29-36		конспекту лекції)
	Тема 3: Переклад фразеологізмів План: 1. Поняття «фразеологізм» 2. Класифікація фразеологізмів 3. Основні засоби перекладу фразеологізмів (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26, 29-35	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 4: Терміни та їх переклад План: 1. Терміни як об'єкт перекладу 2. Засоби передачі термінів у перекладі (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 22, 23, 26-28	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
Тиждень Б http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx	Тема 1: Перекладність і неперекладність мовних одиниць. Способи, типи і види відтворення мовних одиниць. Транслітерація. Транскодування План 1. Перекладність і неперекладність мовних одиниць с. 217-223 2. Способи, типи і види відтворення мовних одиниць с.224-225 3.Переклад на фонематичному рівні лексичних одиниць с.225-227 4.Адаптоване транскодування (перекладацька транскрипція) с. 227-228 (2 години аудиторної роботи)	практичне заняття	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 23, 26	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом.	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
10 годин аудиторної роботи; 27 годин самостійної роботи	Тема 2: Псевдоінтернаціональна лексика. Переклад на рівні слова. Послівний переклад План: 1. Псевдоінтернаціональна лексика. с.228-231 2. Переклад на рівні слова/лексеми с. 231-232 3. Переклад слова/словоформи на фонеморфологічному рівні с.232-233 4. Послівний переклад. с. 233-236 5. Достовірний/послівний переклад мовних одиниць с. 236-238 6. Переклад окремих усталених та ідіоматичних словосполучень і речень с. 238-	практичне заняття	Ос.: 1-6, 8 Дод.: 15-16, 19, 30-34	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)

<p>240 (2 години аудиторної роботи)</p> <p>Тема 3: Сильові й жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. Переклад поетичних текстів. Науково-технічний переклад</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сильові й жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. с. 257-263 2. Стилїстичні засоби мовлення синтаксичної природи ті їх відтворення. с.263-264 3. Граматичні засоби відтворення структури речень у тексті. с. 264-266 4. Відтворення деяких компонентів внутрішньої матриці поетичного твору/тексту. с. 276-280 5. Підрядковий переклад. с. 280-281 6. Науково-технічний текст. Особливості його відтворення. с. 281-284. <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практич не заняття</p>	<p>Ос.: 1- 12 Дод.: 13-34</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
<p>Тема 4: Переклад науково-популярних текстів. Переклад документів. Переклад інформаційних типів тексту. Відтворення одиниць полісемантичного значення</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Науково-популярний стиль тексту і його переклад. с. 287-288. 2. Переклад текстів мови документів. с. 288-290 3. Граматичні особливості текстів мови документів. с. 290-291 4. Особливості інформаційного типу тексту та їх відтворення. с.291-296 5. Адекватність/еквівалентність відтворення одиниць полісемантичного та розширеного лексичного значення. с. 297-306 6. Часткові трансформації на рівні мікроструктури речення. с. 324-328 <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практич не заняття</p>	<p>Ос.: 1- 12 Дод.: 13-34, 38</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
<p>Тема 5. Види перекладу й тлумачення. Словники.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Види перекладу й тлумачення. с. 350-355 2. Типи перекладу і типи тлумачення. с. 355-363. 3. Словники та словникові значення слів, якими користуються перекладачі й тлумачі. с.363-372 4. Написання підсумкової контрольної роботи <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практич не заняття</p>	<p>Ос.: 1- 12 Дод.: 13-34</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом. Написання підсумкової контрольної роботи</p>	<p>5 балів (наявність конспекту з відповідями до всіх питань) + 10 балів (підсумкова контрольна робота)</p>

	Тема 2: Псевдоінтернаціональна лексика. Переклад на рівні слова. Послівний переклад (27 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос.: 1-12 Дод.: 13-36	Опрацювати: Переклад слів – «фальшивих (хибних) друзів перекладача» / «ложные друзья переводчика» / misleading words [презентація не повинна містити схожий матеріал з презентаціями інших здобувачів] (розроблення презентації на тему «Хибні друзі перекладача»)	10 балів (розроблення та представлення презентації)
--	--	----------------------	--------------------------	---	--

9. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Вид контролю: поточний

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів під час лекційного/практичного заняття, реферат, презентація, підсумкова контрольна робота.

Під час роботи у руслі третього модулю здобувач може отримати максимум 47 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі четвертого модулю – максимум 53 бали. Кількість балів за вибіркові види діяльності (робіт), які здобувач може отримати для підвищення семестрової оцінки, не може перевищувати 10 балів.

Максимальна кількість балів за II семестр, яку може отримати здобувач – 100 б.

Розподіл балів, які отримують здобувачі, за результатами опанування освітньої компоненти

№	Види навчальної діяльності (робіт)	Модуль 3 «Перекладацька діяльність: історичний аспект та загальні положення»	Модуль 4 «Особливості та основні засоби здійснення перекладу»	Сума балів
1	<i>Аудиторна робота/заняття у дистанційному режимі:</i>	30	43	73
	- робота на лекційних заняттях	10	8	18
	- робота на практичних заняттях	20	25	45
	- підсумкова контрольна робота	-	10	10
2	<i>Самостійна робота:</i>	17	10	27
	- презентація	-	10	10

	- реферат	17	-	17
3	Разом балів	47	53	100
4	Вибіркові види діяльності (робіт): - участь у наукових, науково-практичних конференціях, олімпіадах; - підготовка наукової статті, наукової роботи на конкурс тощо	5	5	max 10

Критерії оцінювання навчальної діяльності на лекційному занятті (письмова форма контролю)

2 бали	Здобувач присутній на лекційному занятті. Має конспект лекції з теоретичним матеріалом у повному обсязі. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1 бал	Здобувач присутній на лекційному занятті, проте не має конспекту лекції із теоретичним матеріалом, що вивчається
0 балів	Здобувач був відсутній на лекційному занятті

Критерії оцінювання навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

5 балів	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
4 бали	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Проте не має конспекту з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу або завдання виконано неповністю, неакуратно
3 бали	Здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти із заданих тем курсу
2 бали	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки), які виправляє за допомогою викладача. Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
1 бал	Здобувач присутній на практичному занятті, проте не працює активно на занятті, не приймає участь у дискусії, не відповідає на запитання
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті

Критерії оцінювання реферату (усна та письмова форма контролю)

16-17 балів	Здобувач підготував реферат вчасно. У рефераті здобувач дає обґрунтовані, повні правильні відповіді не менш ніж на 90% теоретичних запитань, проводить узагальнення і висновки, акуратно оформляє реферат. Усно відповідає на всі запитання викладача
-------------	---

12-15 балів	Реферат підготовлено вчасно. Здобувач повністю висвітлює теоретичний матеріал у рефераті, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, формулювань; акуратно оформлює реферат. Усно відповідає на 70% запитань викладача.
7-11 балів	Здобувач підготував реферат невчасно. У рефераті здобувач дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки). При цьому враховується самостійність написання і акуратне оформлення реферату. Усно відповідає менше ніж на 50% запитань викладача.
1-6 балів	Здобувач підготував реферат невчасно. У рефераті здобувач дає правильну відповідь менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає невичерпні відповіді, допускає помилки (5-6 помилки). Реферат оформлено неакуратно. Усно не відповідає на запитання викладача
0 балів	Здобувач не підготував реферат

Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів щодо розроблення презентації

9-10 балів	Підготовлена презентація виконана на високому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач готував презентацію самостійно, має глибокі знання із теми. Відповідає на всі додаткові питання
7-8 балів	Підготовлена презентація виконана на достатньому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач досить широко висвітлює тему, проте залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел, що дещо обмежує саму презентацію. На додаткові питання здобувач відповідає
5-6 балів	Підготовлена презентація виконана із наданою інформацією з запропонованої теми. Проте здобувач висвітлює тему лише фрагментарно, залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не чітко сформульована та не точно відображає суть досліджуваної проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Усі питання, пов'язані з оформленням презентації, виконані, проте є неточності. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. Здобувач відповідає не на всі додаткові питання
3-4 бали	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не сформульована. Робота не містить висновків. Приклади не наведені. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
1-2 бали	Оформлення презентації не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей
0 балів	Презентація не подана на перевірку своєчасно

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи (письмова форма контролю)

9-10 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання чітко, розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення
------------	---

7-8 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією, проте відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
5-6 балів	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, проте не надає визначення усім поняттям, відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
3-4 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання не повністю або частково правильно, не надає визначення усім поняттям, здобувач не наводить приклади або приклади не підтверджують теоретичні положення, висвітлені у відповіді
1-2 бали	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає, надає визначення деяким поняттям без використання лінгвістичної та перекладознавчої термінології
0 балів	Здобувач не відповідає на теоретичні питання

Вид контролю: семестровий (підсумковий)

Форма семестрового контролю – диференційований залік.

Залік передбачає оцінювання результатів навчання на підставі результатів поточного контролю. Загальна оцінка заліку визначається як сума оцінок за виконання всіх обов'язкових видів навчальної діяльності (робіт).

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС		Оцінка за національною шкалою/National grade
90 – 100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		
64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філол. напряму підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. С. 250.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
4. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій : навч. посіб. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
6. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й., Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
7. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліф. рівня «Бакалавр» фак-ту інозем. мов. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
8. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бекрешева Л. О. Луганськ : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
9. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами: монографія. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2018. 510 с.
10. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Great Britain : Cromwell Press Ltd., 2001. 204 p.
11. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, methodology, and didactic application. 2nd edition. New York, 2005. 295 p.
12. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Додаткові

13. Бабенко В. М. Художній переклад: історія, теорія, практика. Ч. 1. Українська перекладацька школа. Кіровоград, 2007. 325 с.
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Москва : Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
15. Говердовский В. И. Перевод как кривое зеркало духа и культуры народа. *Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна*. Харків, 2000. № 500. С. 316–320.
16. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посіб. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
17. Зорівчак Р. Український художній переклад і буття нації. *Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914-1939)* / за заг. ред. О. Лучука, Т. Лучука ; наук. ред. Р. Зорівчак ; редкол. : Б. Якимович (голова) та ін. Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. 194 с. (Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 13).
18. Катеринчук Н. Класики ХХ століття: Максим Рильський, Григорій Кочур, Микола Лукаш. *Всесвітня література і культура в навчальних закладах України*. 2002. № 4. С. 55–56.
19. Кияк Т. Р., Науменко А. Р., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник для студентів вищ. навч. закл. 3-е вид., доп. і перероб. Чернівці : Видавничий дім «Букрек», 2014. 640 с.
20. Коломієць Л. В. Юрій Клен як розбудовник перекладацької школи неокласиків. *Мовні і концептуальні картини світу* : зб. наук. праць. Київ : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 18. Кн. 1. С. 228–231.
21. Кочур Г. Феномен Лукаша / упоряд. А. Кочур, М. Кочур ; передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. *Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю* : у 2 т. Київ : Смолоскип, 2008. 512 с.
22. Лебедева Н., Посиліна К. Норма та її відношення до контексту. *Науковий вісник Херсонського держ. ун-ту* : зб. наук. праць. Херсон : Вид-во ХДУ, 2006. С. 112–115. (Серія „Лінгвістика ; вип. 3).
23. Мирам Г. Э. Практический перевод: заметки к лекциям. Киев : Ника-Центр, 2005. 184 с.

24. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. *Всесвіт*. 2006. № 5–6. С. 174–194.
25. Новикова М. Перекладацький світ Григорія Кочура. *Кочур Г. Третє відлуння*. Київ : Рада, 2000. С. 9–28.
26. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Вид-во «Факт», 2006. 342 с.
27. Французова К. Корпоративні типи текстів: перекладацький аспект *Наукове видання Українське мовознавство* : міжвідомчий наук. зб. № 40/1. Київ : Вид-во КНУ ім. Т. Шевченка, 2010. С. 390–392.
28. Французова К. Специфіка перекладу корпоративних термінів у спеціальному дискурсі. *Мова і культура*. Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. Вип. 13. Т. V (141). С. 392–400.
29. Экономакис Э. Какие мы разные! How different we are! СПб : КАРО, 2001. 224 с.
30. Naumenko L. P., Gordyeyeva A. Y. Practical Course of translation : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
31. Yarova H. Translator's Glossary. Darien, Connecticut : Federal Street Press, 2005. 704 p.

Інтернет-ресурси

32. Комісаров В. Н. Загальна теорія перекладу. URL: http://classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/unnamed.html
33. Літературознавчий словник-довідник / за ред. Р. Т. Гром'янка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. Київ : ВЦ «Академія», 2007. 752 с. URL: <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001094>
34. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. Москва : Флинта : Наука, 2003. 320 с. URL: <https://docplayer.ru/26808801-Tolkovyyu-perevodovedcheskiy-slovar.html>
35. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL: <http://www.ldoceonline.com>
36. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера. URL: <http://www.merriam-webster.com>
37. Українське перекладознавство ХХ сторіччя: бібліографія. Ukrainian Translation Studies in the 20th century: abibliography. ЛНУ ім. І. Франка, НТШ / уклад Т. Шмігер; автори передм.: Р. Зорівчак, Т. Шмігер; наук. ред. Р. Зорівчак. Львів, 2013. 626 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_bibliografia_perekladoznavstva.pdf
38. Французова К. С. Специфіка перекладу корпоративних термінів у бізнес-тренінгах. *Наук. вісник Херсонського держ. ун-ту*. Серія: Германістика та міжкультурна комунікація : зб. наук. праць. Херсон : Вид-во ХДУ, 2020. № 1. С. 111–116. URL: <https://doi.org/10.32999/ksu2663-3426/2020-1-17>
39. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. A History of Ukrainian Translation Studies in the 20th century / передм. Р. Зорівчак. Київ : Смолоскип, 2009. 342 с. URL: http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf